

AZ  
AMERIKAI  
PODOTZ'  
ÉS  
KAZIMIR'  
KERESZTYÉN VALLÁSRA - VALÓ  
MEG-TÉRÉSE.

NÉMETBŐL MAGYARRA FORDITTATOTT

KAZINCZI  
KAZINCZY FERENCZ  
ÁLTAL.



---

KASSÁN,  
LANDERER MIHÁLY'  
BETÜIVEL 1776.

*Horat. Carm. L. IV.*

ODE III.

---

Quem tu Melpomene femel  
Nascentem placido lumine videris :  
    Illum non labor Isthmius ,  
Clarabit pugilem , non equus impiger  
    Curru ducet Achaico  
Victorem : neque res bellica Deliis  
    Ornatum foliis ducem ,  
Quod Regum tumidas contuderit minas ,  
    Ostendet Capitolio :  
Sed , quæ Tibur aquæ fertile perfluunt ,  
    Et spissæ nemorum comæ ,  
Fingent Aeolio carmine nobilem.

92-RE

M 321.279

R  
2

*Tekéntetes Nemes és Nemzetes*  
NAGY UGRÓCZI  
B O S S Á N Y I  
**BOSSÁNYI SUSÁNNA**  
ASZSZONYNAK.

Néhai

*Tekéntetes Nemzetes és Vitéz*  
K A Z I N C Z I  
**KAZINCZY JOSEF**  
UR,

EL - MARADOTT  
KEGYES ÓZVEGYÉNEK.

Nékem

Érdemem felett - való Drága Nagy Jó  
Afszonyom Anyámnak

ezen fordítáomat

alázatos fiúi tisztelettel

ajánlom, áldozom, szentelem.

Teljesítetve, Munkács és Várad  
MAGY TUDOMÁNY  
1852. ÉVI  
ROSSÁNYI ZSANNNA

Magyar  
Teljesítetve, Munkács és Várad  
KAZINCZY  
KAZINCZY JOSEF  
UR,  
MAGYARORSZÁG  
KEGYES ÖZVEGYÉNIEK

Magyar  
Erdemem felett, v. D. Nagy J. J.  
Alkalmazom Ágyúsnak  
Magyarországon  
Magyarországon

# A J Á N L Ó L E V É L .

---

Érdemem felett-való  
Drága Nagy Jó Afz-  
fzonyom Anyám!



Fiúi köteletségem ,  
azt hozza magával,  
hogy második szűlöttemet,  
nem másnak , hanem Afz-  
fzonyom Anyámnak áldoz-  
zam-fel. Első szűlöttemet ,  
a' tavaly általam ki-adatatott  
Hazánk állapotjának le-ábrá-

A 3 zolá-

zolását, Tekéntetes Nemze-  
tes és Vitézlő BOSSÁNYI  
FERENCZ Urnak, nekem  
érdemem felett-való Drága  
Nagy Uram Atyámnak fzen-  
teltem. Afzfzonyom Anyám  
már az, a' kit Néhai örök  
emlékezetre méltó KAZIN-  
CZY JÓSEF Uram. Atyám  
tőlünk meg-síráthatatlan ha-  
lála után illet, valamint más  
fiúi

fiúi tiszteletben, úgy ezen fordításonak ajánlásában-is, az elsőség.

Ez ugyan elég csekély tiszteletnek megmutatása: mivel egy gyermeknek az ő szülőjéhez - való tiszteleti, nem áll az Afzszonyom Anyamnak érdemes neve' ezen munkácskám' második

levelére - való le - nyomtatta-  
tásban; az nem annyira az  
Aízfzonym Anyám tífztele-  
tire, mint ezen munkácskám-  
nak nagyobbra - való becsülte-  
tésére fízolgálván. De tudom  
azt, hogy fem Aízfzonym  
Anyám, fem pedig ezen for-  
ditásom' okos olvasói, nem  
azt, hanem az én igaz tífz-  
teletemet fogják ebben te-  
kén-



kénteni. Azért kérem alázato-  
tofan Afzszonyom Anyámat,  
méltoztásék meg-engedni,  
hogy tífzteletemre érdemes  
neve nyomtattáfa által ,  
ezen forditáfom , olvasói  
előtt nagyobb kedveséget  
találjon.

Ezzel magamat tapafz-  
taltt kegyes Anyai Grátziá-

A 5 jában

jában ajánlom , 's alázatos  
fiúi tífztelettel vagyok és  
maradok.

Érdemem felett-való Drágai  
**Azfzonym Anyámnak**

S. Patakon 16. Febr.  
1776.

Alázatos Szolgája  
Engedelmes Fia  
**Kazinczy Ferencz.**



## ELŐL-JÁRÓ BESZÉD.


Kegyes Olvasó!



*M*ásodik munkácskám ez,  
mellyet most terjesztek  
szemed eleibe. Ambár  
ezt nem épen olly szándékkal for-  
ditottam, hogy mindenekkel kö-  
zöljem; hanem csak hogy azok-  
nak,



nak, a' kik az illyetén ujságokban gyönyörködnek, valami kedvet szereznek. De látván, hogy reménységem felett vagynak olyanok, a' kik ezen Munkácskának Magyarra - való fordításán különösen órúlnak, 's reménylvén, hogy többek - is lésznek ezekhez hasonlók, meg-nem tartoztathattam magamat, hogy ezt többekkel - is ne közöljem.

Ez a' könyvecske Bécsben született, még pedig egy  Magyar Cavallier szüleménye, ki nevét, nem tudom mi okból, munkájának olva-



olvasói elől el - akarta titkolni.  
De ha nevét munkácskájának  
levelei ki nem jelentették - is ;  
azt mindazonáltal a' mint avagy  
csak ebből - is meg - tetszik, nyilván  
valóvá tették, hogy nem a' neven,  
's hiren - való kapdosás, hanem a'  
köz jóra, és kivált az Isten di-  
csófságára czélozó buzgóság volt  
itt egyedül a' vég.

Én - is már, ugyan ezen vég-  
ből tett fordításomat, ( addig - is  
mig SZERELMES REME-  
TÉmmel kedveskedhetem, ) szi-  
veségedbe ajánlom, K. O. Kér-  
lek



*lek azért kegyességed szerént ve-  
lem bálni, és ez által többekre-is  
engem fel-serkenteni méltoztassál.  
Légy jó egészségben.*

Irtam Sáros-Patakon  
Bőjt Első Havának  
16. napján 1776.

**KAZINCZY FERENCZ,**  
a S. Pataki Ref. Collegban T.  
Philof. Historiát, Mathesit,  
és tanuló Nemes Ifjú-  
ságnak egyik Tagja.



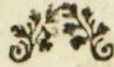
IN  
FRATREM ANIMO & SANGUINE  
SIBI CONJUNCTUM  
FRANCISCUM KAZINCZY  
DE EADEM.  
SECUNDUM DILIGENTIÆ SUÆ  
SPECIMEN EDENTEM.

---

**G**ratulor TE jam tetigisse metam  
Hanc secundam, sic decet esse  
maçtum

Gloria, pulchris studiisque famam  
Quærere summam.

Perge



Perge sic scriptis decorare nomen,  
Care mi FRATER, studiis celebrem  
Palladem Doctam, & comitare Mufas  
Passibus æquis.

Perge sic faustis avibus, & ultra  
Difce, Virtute Hunniacunque avita  
Nomen adtollas super alta summi  
Sidera cœli.

DIONYSIUS KAZINCZY,  
DE EADEM, in Ill. Schol. Ref.  
S. Patak. Philosophiæ Rationalis  
Cultor & Alumnus.





IN HONOREM  
FRATRIS SUI  
CHARISSIMI  
FRANCISCI KAZINCZY  
DE EADEM.

---

**S**iccine Castalios statuis jam ascen-  
dere montes?

Ad studia, & studii das documen-  
ta TUI.

Care mihi FRATER, mihi corde &  
sanguine juncte!

( Sectaris doctæ qui bona castra  
Deæ )

B

Am-



Ampla TIBI laus est Veterum verfassunge  
labores,

Atque Didymæi scandere Templum  
Dei.

Sic bene : currenti posthac quoque  
cede furori :

Merces, interitus nescia, laurus erit.

LADISLAUS KAZINCZY

DE EADEM, In Ill. Sch.

H. C. add. S. Patak. Sacrae

Poeseos Cultor.



IN ENCOMIUM  
Generosæ indolis Heruli  
**FRANCISCI KAZINCZY**  
DE EADEM  
Duo hæc Disticha apposuit.

**M**agnanimus partum jam bis, Puer  
edididit alnum,  
Et petit ut doctus perlegat Orbis  
opus.

Quid velit, & possit, quo surgat ma-  
scula virtus,  
Adspice. Vicit opus mens gene-  
rosa suum.

STEPHANUS TERHES,  
Ill. Collegii S. Patakiensis  
Contrascriba. S. Patak 1776.



**H**ires Görög Ország tudos fiai-  
val,

Dicsekedik Róma Bölcs Ciceróival,

Difzes Hollandia olyan magzati-  
val,

Kik a' bölts világot őrzik irá-  
sival.

Jól vagyon : idővel fokra lehet  
menni,

A' természetén - is esik erőt ven-  
ni;

De a' ki e' földön meg se kezd  
pihenni,

Már-



Már-is a' Köz-Jónak tud hafznára  
lenni.

Az a' bölcs Egeknek hafznos ajándéka,  
Köz-hafzonra termett szülék mara-  
déka,

Méltó az ollyannak hogy minden  
szándéka

Véghez mennyen, és ne légyen  
haladéka.

KAZINCZY FERENCZet illyennek  
mondhatjuk.

Hafznos munkáságát igen csudál-  
hatjuk,

A' kinek Ifjú idejét tudhatjuk,

Mindazáltal már két munkáját lát-  
hatjuk.

Kevésli Köz-Jóra készültt Természeti,  
Hogy csak oskolai dolgát követheti:  
Hanem a' nyelvekben millyen ké-  
születi,

Órúl, hogy e' világ élében teheti.



E' kis munka igen sokkal nagyobb-  
kat,

Jó ez, de várhatunk tőle még  
jobbakat:

Majd ha napokat ér osztán [hosz-  
szabbakat,

Óregbült elméje készít hasznosb-  
bakat.

Ezért - is méltó vagy URFI tífzte-  
letre,

Tőlem, 's másoktól-is igaz dicsé-  
retre,

Mig a' nap enyészet nem válik  
keletre,

Szép neved ne jusson soha enyé-  
szetre.

Irta

**TORMA MIHÁLY,**  
A' S. Pataki Reform.  
Collegiumnak egy Mél-  
tatlan Tagja.



**S**tatus ex Jove Frater Iphidi *cl.*  
Juga scandit, ut ardua Calpes,  
Abylæque cacumina Montis,  
Scopulos imitantia celfos;  
Jaculo calami vice functo,  
In eis notat hoc: NIHIL ULTRA.  
Generosus at, ecce, KAZINCZY,  
Tener HUNNIACI incola Regni,  
Calamo tenus omnia nuper  
PATRIÆ loca, flumina, montes,



Per & Oppida currit & Urbes,  
Notat, hoc tacitus simul addit:  
Reor, est mihi, NON NIHIL  
ULTRA.

Aprico dat hic ergo libellus,  
Quod erat tacite ante vultum.  
Docet infuper: *Inclyta Virtus*  
*Fugit otia; crescit eundo.*

A Z A Z :

HERCULES fel-hágván a' Calpe  
hegyére,  
'S a' fugár Abyla magas tetejére  
E' szókat ír áz hegy szömöldő-  
kére:  
*Itt értem-el immár mindennek vé-  
gére.*

De KAZINCZY URFI hogy MA-  
GYAR Hazáját,  
A'





A' minap el-járta Duna, Tifza Táját,  
'S le-rajzolására *aptálta* pennáját,  
SOK VAN HÁTRA! erre nyitotta-  
fel száját

Azt mutatja tehát e' könyv fordítása,  
Hogy naponként bé bé telik foga-  
dáfa,  
De annak egyszer 's mind világos  
lámpása,  
Hogy a' dolgozgatás a' Virtus paj-  
tása.

Dolgozgasson-is a' Virtus az URFIban,  
HAZA hasznát néző igaz Hazafiban,  
A' fény kárt ne tégyen hire szár-  
nyaiban

ÉLJEN, HA MEG-HAL-IS TSIN-  
NOS VIRTUSIBAN.



Has Virtuti Prænobilis Heruli  
**FRANCISCI KAZINCZY**

De Eadem,

Affuit alas

**DAVID SZABÓ,**  
Ill. Scholæ Ref. S. Patak.  
Civis.



HONORI & MERITIS  
PRÆNOBILIS HERULI  
FRANCISCI KAZINCZY  
DE EADEM.

Historiam Americani vertentis feliciter,  
applaudit.

---

Quem Natura potens largiter im-  
bui

Divinis animæ jussit honoribus,  
Nec non quem placido lumine  
conspicit,

Nascentem gremio Melpomene tegit,  
Hunc



Hunc quæras: quid agat? non dubi-  
tat TIBI

Quærenti intrepido dicere pe-  
ctore:

Implet deliciis me sapientia,  
Felix flamma fovet pectora, suaviter  
Urgens, nil verear fortia quælibet  
Ferre, ut promeritæ præmia gloriæ  
Tollendo, Superiorum infererer choro.

O! vere ingenua hæc vita, peren-  
nibus

Dignanda est titulis! apprime splen-  
didi

Affulsere dies, cui pia Numina  
Longe continuis sic frui honoribus  
Non parca dederant, quod satis est,  
manu.

Heu



Heu felix nimium, terque beatus es  
TU! quem Gloria, Laus Stemmaque  
Nobile  
Urgent, ne celeri fama sepultui  
Mandetur, faveant nunc Pia Numina  
Cœptis, atque bonis auspiciis beent.  
Ut laudes operis fama benignior  
Seris exhibeat posteritatibus,  
Et nunquam taceant secla, canentia  
Immortale decus Nobilis indolis.

A' kit a' Termézfet olly bölcsen for-  
mála,  
Hogy le-tett Isteni Lélek légyen  
nála,  
Kire Melpomene jó szemekkel né-  
zett,  
'S reá Bölcséfséget áldással intézett.  
Ezt



Ezt kérdezzed - meg bár : mi lakik  
szívében ?

Meg-felel , 's ezt mondja bátran örö-  
mében :

Az igaz bölcsesség nékem ékessé-  
gem ,

Ebben gyönyörködöm 's ez a' di-  
csőségem.

Érzem , hogy olyan láng belől szive-  
men sért,

A' melly buzogtatja bennem a' Ne-  
mes vért ;

Kézf vagyok mindenem kereftül - is  
menni

'S úgy a' Dicsőségnek rézesévé  
lenni.

Ez



Ez a' nagy nyereség , 's ez a'  
dicsó élet!

Ámbár fontolja-meg akármelly ítélet.  
Illyen a' virtuussal meg - tellyesedet  
szív,

Méltó hát , hogy légyen minden  
eránta hiv.

Bóldog azért kinek adták az Istenek ,  
Hogy dicsófságére légyenek min  
denek.

TE-is, kinek szived' táplál olly tű-  
zeket ,

A' mellyek búzditják a' Nemes fzi-  
veket ,

Bóldog vagy , el-érted mert azt az ér-  
téket ,

A' mellyben a' hir 's név tészik a'  
mértéket.

Ked-



Kedvezzenek tehát ebben az Istenek,  
A' jó hir , dicsófség , barátid lé-  
gyenek.

Éljen szinte munkád a' végső időkig,  
Nemes indulatid mindég hirdetőig.  
Jó végre mennjen -ki fok illy dicsó  
szándék ,  
Mellyre nagy kegyelem légyen az  
ajándék.

**DANIEL DOBAY**  
DE EADEM , III. Scholæ  
Ref. S. Patak. Civis.





**A'** világ új részéhez Ameri-  
kához tartozó szigetek  
között vala egy, mellynek  
lakosai, kipallérozott erkölcsök, és  
tudomány nélkül, csupán csak a ter-  
mészet igazgatása szerént éltenek.  
Nappal az nehéz munka által szer-  
zendő élelnek keresése tartoztatá őket  
a' tiszta ég alatt: és az okozá, hogy  
**C** veréj-



veréjtékekkel nedvesítenék - meg azt a' földet, melly nékiek adó helyet adta a' magán termett gyümölcsöt. Étfzakára pedig magokat kis kunyhókban vonták-meg: mert még ők a' felhők felé nem emeltek, 's nem építettek kőből hegyeket, olly szándékkal, hogy a' levegő - égben lakhassanak. Nyugodalomban éltek az egybe szedegtetett gyümölcsök közt, és ugyan azon a' földön fekünnenek, melly őket az ó termékenységgel táplálta.

Az ó Vallásokban nem esmérték semmi Isteni jelentés csudáját; hanem mi légyen az Isten akaratja csupán csak a' józan okosfágból az érzékenységek által tapogatták-ki; és mind azt Isteni és jó dolognak tartották vala, mivel életek veszedelme nélkül engedte őket élni a' természet. Hogy  
pe-



pedig emberi méltóságokat el-ne veszítsék némelly gondolatokat megtartottanak, mellyeket szüleiktől vettenek és új találmányok által neveltenek.

Ezen gondolatok által a' felől győzetettek-meg, hogy a' világ, mellyben ők laknak, nem óvék, hanem egy legfőbbjőé. Ezen legfőbb jónak jó tételit tapasztolták, és azért örömeft háládatosak kívántak volna lenni; de azt fel-nem találhatták.

Ugyan azon nyughatatlanságból öfzve hívták egyszer az óregeket, hogy ebben az hafznos tanácskozásban meg-egyezhetnének, hogy tudniillik, hol lakozzék az a' főjó, melly meg-engedi, hogy életeket olly fok hafzonnal folytathassák. Minden Ele-



mentumot vóltáképpen meg-vi'sgáltak, de mivel azt a' fő jót igen tisztának gondoltak lenni, ellenben pedig, mind a' levegő égben, mind a' tűzben, mind a' vízben, mind pedig a' földben fok tisztátalanságokat találtak: abban egyeztek - meg, hogy a' fő jó ezek között egyikben se lakozhatik, mert annak fényesnek, és tisztának kell lenni.

Ez a' tanácskozáfok az öregeknek egész étészaka tartott; az alatt pedig a' nap folytatni szokott utazását a' világnak leg-mészszebb határaiban el-kezdette, és vereses sugáraival az eget festegette, mellyel is az ott álomba merült Természetnek a' maga felköltét jelentette, élető vilagofságát minden felé ki terjesztette, és a' világnak új életet adott.

Az



Az öreg Amerikabéliek, mivel el-  
fáradtak testekben és elméjekben,  
egész éjjel keresvén a' legfőbb jót,  
el-hagyták kunyhóikat, mellyben ak-  
kor vóltanak, 's abból ki bútak,  
hogy az eget és földet jó reggel meg-  
szemléljék; a' nap féle fordúltak, hogy  
azt pompájában meg szemlélhessek, és  
mennyre nem tsudálkoztak midőn a'  
napot épen más formájúnak látták; fo-  
ha se vólt még olyan formában, fok-  
féle csifrákkal körül fogatván. Jjobb  
oldalán az tündöklő sugárok között  
meg szemléltek az Amerikabéliek egy  
figurát, melly hasonlatos vólt az ép-  
pen akkor világra jött gyermekhez,  
egyik kezében égő fáklya tartatott,  
és fellyebb emelkedvén a' nap, a'  
gyermek is nevededett, kezébe lévő  
fáklyájával együtt; bal kéz felé vólt  
a' nap, fok-féle jármoktól köröskörül



lévén kerítve, mellyek kőz, vas, ezüst, arány, és fa jármok láttatának.

A' gyermek már ifjává lett; Ez a' fiú bal szemével szünetlen a' fokféle jármokra néze, mellyek a' nap körül vóltanak, jobb szemével pedig kezében levő fáklyáját szemlélgette. Bal szemében könyv, baj, gond, és nyomorúság látzatott. Jobb szeméből pedig mosolygó öröm, vigasztalás, és éltető reménység tündökle-ki. Ez 8. óra tájban esett, midőn már ifju vólt. 9. órakor legénnyé, 12. órakor pedig férfivá változa; dél után mindég öregebb lett. És a' napnak le-fzállásával, öregsége, s' bajos vensége miatt, ugy látzott, mintha maga haldokló fáklyája pedig aluvó félben lett vólna.

Az



Az arány jármon láttak az Ameri-  
kanusos koronát, és királyi pálczát,  
az ezüftön valami ollyast, mint a' toll:  
a' több hátra lévökön fokféle szerfzá-  
mokat, a' vás jármon pedig fegyver/  
formákat.

Az Amerikabéliek, kik a' napot olly  
állapotban reggeltől fogva estveig néz-  
ték, nem tudtak ki-gázolni azon va-  
ló tanakodásfokból, hogy ugyan mit  
jelentene mind ez. A' legöregebb  
pedig közzülök egy keveset gondol-  
kozván, a' többit őszve-hivja, 's kö-  
vetkezendöképpen szól hozzájuk:  
„Nézzétek, édes Barátim, láttátok az  
„égen levő napot, ő a' Világ Annya,  
„és a' melly a' Világot, mint fáját  
„gyermekét, táplálja. Az ifju a' nap-  
„pal. Ez először gyermek vólt, az-  
„után fiú, továbbá legény, majd  
„férfi



„ férfi, annakutánna ősz ember, ki - is  
 „ a' nap lemenetelével meghólt. Az  
 „ ő szülő anyja a' nap, ötlet min-  
 „ den reggel ujjonnan hozza a' világra,  
 „ ő felnő és az anyja szeme  
 „ előtt meg-is hal. Az a' fáklya, mel-  
 „ lyet kezében tart, az ember élete,  
 „ és a' mellyet e' világnak mutat,  
 „ hogy az születésével kezdődik, ha-  
 „ lálával pedig elalufzik. Jobb sze-  
 „ mével mindég mofolyog a' nap, mi-  
 „ vel az ő lobogó fáklyáján szemléli  
 „ az élet kezdetét. Bál szemével pe-  
 „ dig könyvet hullat, és azzal az  
 „ emberi életnek fok nyomoruságait  
 „ nezegeti, mellyet születésével hoz  
 „ e' világra. Ez a' nap okozza tehát  
 „ a' világ életét, örömét, baját,  
 „ nyomoruságát, gondját, és halá-  
 „ lát.





A' több Amerikánufok helyben hagyják az öreg szavát, melly után miudjárt azt végezik, hogy a' nap a' világ szülő anyja, és azt a' leg főbb jót ó benne kezdték imádni, melly magát az égen minden tisztátalanság nélkül szüntelen ragyogónak, és jól tévőnek mutatja. Ezek annakutána nem esmérhettek más Istent, hanem csak a' napot.

Egynehány száz esztendővel annakutána az Europabéliek réá találta-  
nak arra a' szigetre, útat csináltak a' tengeren, és így történe - meg, hogy egy Amerikánus gyermekei között egy-  
gyel az Ásiai partra kivettettetett: éppen oda, a' hol Mahomed minden-  
nek Törvényt szab.



Podocz (e' vala neve az Amerikánusnak) az ő kis fiával Kazimirral fzélyel hordoztatik.

Podocz fiával minden reggel kimentt, magános helyett kerestet, a' felkelő nap felé fordúlt, és azt az ő kis Kazimirjával imádtá.

Öfzve-gyűltenek egyfzer jó reggel a' Törökök fzerencsés és hofzfu életeknek oltalmazásáért egy bizonyos helyre, hogy ott buzgo kiáltásokat véghez vihessék, mellyet-is szokások szerint nagy és harfogó szóval bocsátottak az ég felé. El - végezvén buzgó ahitatofságokat, a' zöld füvel elborított völgyen egy árnyékot tartó fa alatt láttanak egy férfit, és egy fiút, kik magokat artzal vetették a' földre, és mély alázatofságban szent buzgósággal



sággal a' feljövö napnak áldoztanak. Minden Vallásban meg van az a' tulajdonság, hogy az egész világot kíváná a' maga Törvénye alatt tartani, és ugyan e' vólt a' Törökökben, kik az idegenhez mentenek, a' ki az Isten helyet csak a' napot imádná.

Az Amerikánushoz mennek, köfzönnek néki, kérdik, mit csinál, és ki légyen. Én Amerikából-való vagyok felele Podocz, és el tévedt hajóimmal jöttem hozzátok, egy a' ti nemzetetek között engemet és fiamat örökös szolgájává tett, én néki dolgozom, ő pedig kenyeret ad nékem. De micsoda Istened vagyon néked? Az Amerikánus halván ezt a' kérdést, csudálkozni kezdett, nem hihetvén azt el, hogy olly nemzet vólna, a' melly imádni nem akarná a' napot; Én a' napot imádom,



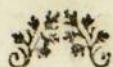
dom, felele nekiek, e' világ annyát, és nem kételkedem, hogy ti-is azt cselekefzitek. Nem; mondának a' Törökök, semmiképpen nem. Itt más Isten van, a' ki a' napon-is uralkodik, s' azt imádjuk mi. De fzelemléjétek-meg a' napot, monda nekiek az Amerikánus; 's láfsátok-meg, millyen ragyogásfál terjeszti - ki minden teremtet dólgoakra a' maga fiait, a' fényes fugárokat.

A' nagy kőfzicklák a' hegyeken, a' mellyek az ó magas homlokokat a' felhókig emelik, magokat pillogó, mind azonálat csendes felségben, mutatják: a' mezók vidámságban vagynak: a' napnak éltető fugárai azoknak virágai közzé fikamlanak, kiket gyengén csokolnak, és az reggeli harmatot, mellyek a' ró'sa fa levelén, mint a' gyöngyök fény-



fénylenek, annak gyökerére le - gördi-  
tik, hogy a' föld plántájának mindég  
ujabb eledelt adjanak. Nézzétek a' hi-  
ves, és csendes fzellóket, millyetén  
gyenge ölekezésekkel kőszönnek az  
erdőnek, és a' virágoknak. Az éneklő  
pacfirták a' nap felé repdesnek a'  
levegő-égben, s' annak nagyságos el-  
jövetelén örömeiket mutatják. Nézzé-  
tek, hogy bögnék a' csordák; a' mezf-  
sze lévő hegyek viszfa - fzőznak, és  
zengnek az ő kiáltások miatt; Micsoda  
lármát visznek véghez a' meg frifsült  
zöld füven, mellyel éhségeket csilapit-  
ják. A' pásztorok köröskörül éneklők  
nótájokat. Az egész Természet meg  
frifsült. Ugyan valjátok - meg, hogy  
ezeket nem a' jó napnak éltető fu-  
gárai okozák - é? hogy élne ezzel az  
örömmel, és megfrifsüléssel a' világ,  
ha a' nap nem közelgetne mi hozzánk.

Ezen



Ezen szók után ismét a' földre borúla Podocz, és imádá a' napot.

A' Törökök, kik ötet ezen buzgoságában nem akadályoztatták-meg, csudálkozással néztenek reá. Végtére pedig így szollának hozzá: Jöfzte mi velünk, mi tégedet ujjabb és jobb világofságra vezetünk. Podocz nem állhatott ellent a' Törököknek, mert látta, hogy lehetetlen vólna neki, akkori állapotjában ellent állani; velek elment, és úgy vélekedett, hogy ő rajta minden Töröknek szabad hatalma vólna. A' Törökök véle Konstantzina-poly felé vették útjokat, nem lévén az a' város tőlök meszfze: 's ekképpen kellett egy Amerikánusnak Europa felé jöni, hogy ott új erkölcsöt, 's új Vallást tanuljon. Szerencsés érkezések után legelsőben is szemébe

ött-



ótlótt az Amerikánusnak a' Török Császár palotája (\* ) meg kérdezé úti társaitól, micsoda nagy epület légyen az, melly a' levegő égben olly magasra és szélesre építettett. Az egy palota, felelének neki a' Törökök, a' mellyben a' Császár feleségei vannak. Hát egynehány felesége van? Egynehány száz van. Ezen a' feleleten igen nagyon kezdett csudálkozni, mert ott, a' hol ő született, a' nap egy férfinak csak egy feleséget engedett. Podocz fokát gondolkozott ezen, és olly ítéletet tett a' Török afzszonyokról, mint a' halakról, a' kik a' magok nemek terjesztésében a' Természet Törvényét minden továbbá - való gondolkozások nélkül követik. Ellenben a' fér-

(\* ) Az az Palota Szerajlénak nevezetik.



férfiak fellyől ellenkezöképpen itélt. De midőn tudtára adódott, hogy a' Természet ezen dologban Konstantzinápollyban a' férfiak, és afzonyok közt semmi külömbséget nem tészen, még mélyebb gondolkozásban merült, és okát nem tudta találni, miért fénylik olyan férfinak a' jól tévő nap, a' ki csupán csak az ő barmot illető kívánságának áldozatjaúl olly fok és Nemes teremtéfeket a' leg szomorúbb fogságban tart. Végtére így szollot' a' Törökökhöz: Ti igen kevésre becsülitek feleségeiteket, mi ellenben nagyra becsüljük, mivel kedvünk töltését ő nálok keresük.

Podocz ujjobban így szólla: Hát bétólthetitek - e' ti nékiek azt a' kedvet, mellyet ti ő tőlök kívántok. Igen-is, felelnek a' Törökök. Hát egy  
Török



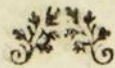


Török Császár két száz Afzfzonyoknak kedvét töltheti-e? Kérde Podocz. O édes Törökeim! / ti nem vagytok okok, mivel azokat, a' kikben kedveteket állitjatok, fogságban tartjátok.

Az emberi természet mindég nagy vágyodással van arra, a' mit elérni kíván. Mert mind az, a' melly uralkodó hatalom által bekóban vettetett, és továbbá femmi szabadságot nem szerethet, se nem érhet, hanem mindent szomorú kényszerit és által cselekszik, virtufsál ékes elméket nem gyönyörködtethet. Az, a' ki mindent csak a' maga hatalma által vífzen véghez, csupán csak azon hatalom által imádtatik: fene kívánságai bálványai léfznek az ó hatalmának: és higyétek-el, hogy a' Fő Császártok abban a' palotában, a' melly nyájaskodáfokat vífzen, nem az

D

ó



ő fzerelmeseinek gyenge indulatjának,  
 sem nem a' természetnek, hanem a'  
 maga gyűlölséges hatalmának tulajdo-  
 nithatja. A' szomorú kényszerítés által  
 lehetetlen tápláltatni egy valóságos  
 nemes leleknek. Ofzolatok - el Va-  
 lástokkal és törvényekkel, nincsen  
 bennetek egy csep nemes indulat.  
 De azon kívül elhifizitek e' azt, hogy  
 az Afzfzonyok vélek való tárfalkodás  
 által nekünk nem szabhatnak jó tör-  
 vényeket? Abban, a' ki az Afzfzonyok  
 igaz oskolájokról semmit sem tud,  
 és semmit sem tapasztalt, hibás gon-  
 dolatok és fene, nyers erkölcsök van-  
 nak; ha pedig természetire nézve  
 szelid, tehát ugy belső tulajdonságai  
 nem egyebek, hanem szolgái félelem,  
 oskolai tréfaság, és paraszt együgyű-  
 ség. Az engedelmetség, magánosan  
 értetvén, nyers, goromba, vad, ha az



a' természet gyengeségétől az afzfzonyok által fo ha el-nem foglaltatatik. Láfsátok, illyetének a' Remete emberi érzékenységek, a' hol az afzfzonyokkal-való tárfalkodás a' fene erkölcsöt az emberi gyenge érzékenységek által ki nem pallérozhatja. A' ti feleségeitek a' ti rabjaitok, de azért a' nyájas erkölcsök, az igaz gyönyörűség, fzelidség, emberi könyörületesség, a' hódító Virtufok, ti nálatok rabságban lévő feleségeitekkel együtt nyomorognak. Azért fogadni-is mernék, hogy ti Törökök erkölcsötökre nézve fenék, durvák gorombák, és kegyetlenek vagytok.

A' Törökök halván ezt a' befzedet, olly vélekedésben vóltak, hogy Podocz az eszét elvesztette, és megörjült vólna, minekokáért néki femmit



fe feleltek, hanem hallgattak, míg nem házakhoz érének. Egy közzülök házat birt Konstantzinápolyban, mellyben mindnyájan megfzallottanak, és Podocznak azonnal mutogatni kezdték, hogy ő hamis és tévelygő Vallásban légyen. Podocz okokat kívánt, hogy az igazságnak világofságára juthasson.

A' Mahumedanufoknak hitek ágazátjok az, hogy semmit se olvassanak, se ne tanuljanak. A' bálványozó és babonás Vallás többnyire csupán csak a' tudatlanok közt maradhat-meg. Annakokáért, hogy a' tovább-is megmaradhasson, mindég azzal az vigyázással és ravasz-sággal élnek, hogy ő az ostobaságban - való megmaradásra némelly tudatlanoknak megtiltja a' Tudományok tanulását. Tudván azt, hogy a' tiszta Vallással, az erkölcsök

Tu-



Tudományával és a' Filozofiával meg nem egyezhet. Azon okból égettet - meg Mahomed könyveket, és azoknak olvasását meg - tiltotta. Ez okozta azt, hogy ostobák és tudatlanok lévén a' Törökök az ő hitek ágazatiban, és a' világ előtt esméretes Alkoránban, (\*) az idegen Amerikánusnak, kinek megterítésén igyekeztek, egyebet nem mondhattak, az egynehányszor félelemmel említett Mahoméd nevén kívül. De Mahoméd Podoczban femmi belső megindulást nem okozott; kérdezte: ki legyen az a' Mahoméd? Ezt felelték: a' nagy Mahoméd az Istennek Szent Prófétája: de még ebből Podocz femmit

D 3

fem

(\*) Az Alkorán nevezetien olly könyv értetetik, a' mellyben a' Törökök Hite ágazatai foglaltatnak.



fem értett. Midőn a' Törökök említették a' nagy Mahomédd nevét, és a' Podocz lelkéből femmi megindulás nem tetfzett-ki, tehát mintegy makacsot megvetették, a' ki csupán csak nyers nyakafiságból minden okos fundamentomnak és igazságnak ellentállana.

A' Törökök azért el-fáradván, a' hit dolgában Podoczczal tett hartzban, a' győzhetetlen Muftiért (\*) küldöttek. A' Mufti jön, midőn pedig jön, Podocz felől tudósítást vett. Podocz csendes elmével látja a' Muftit bėjőni, kitől a' Mufti értelmes tekintettel, és szóval kerdi, ha ő - e'  
az

(\*) A' Törökök fő papjokat *Muftinak* szokták nevezni.



az az Amerikánus, a' ki előtt a' Mahuméd tudománya még esméretlen?

P o d o c z.

Igen is Uram, én vagyok, de nem tudom, kivel vagyon szerecsém befejezni.

M u f t i.

Én a' Mufti vagyok, a' Nagy Mahuméd tanítványa, az ó Tudományának fülbe súgója, a' Nagy Mahomédé, az Isten hatalma s' Prófétájé.

P o d o c z.  
Hol van most az a' Nagy Próféta, hogy én őtet láthassam.

M u f t i.

Te őtet nem láthatod, de az ó koporsója előtt magadat a' porba vetheted.



P o d o c z.

Hát az a' Nagy Próféta a' koporsóban  
fekszik?

M u f t i.

Az ő teste igen - is ; de lelke a' Para-  
dicsomban vagyon.

P o d o c z.

Minek-utánna meg-hólt, nem jött-e'  
el ti hozzátok, és óltától fogvást  
mindég a' koporsóban fekszik-é?

M u f t i.

Az óltától fogvást nem jött, mivel ér-  
demetlenek vóltunk arra, de az ő  
Tudománya itt ván, mellyel minket  
a' Paradicsomba vezérel.

P o d o c z.

Ha ő meg - halván, hozzátok vízfza  
nem jött, ne gondoljatok véle fokat,  
nem





nem vólt ó az Isten követje, mert a' napnak fiai meg nem halnak, hanem örökké élnek. Hagyjátok-el a' Mahomédet, akár ki lett légyen, mert már ó tinéktek nem hafznál.

Ezen szókra egészen kifakadt a' Muf-ti, és nagy dörögve így szólla: Hát Mahomédet hazugnak tartod-é? 's meg paráncsolá, hogy mindjáraft ezen Mahomed káromlóját fognák meg.

Látván a' kis Kazimir, hogy ó, és az ó Attja, a' Törököktől körül vétetnek, nagyon meg-fzomorodék és így szólla: Atyám, ezek talám a' Mahomédek koporsójához akarnak vinni, oh ne mennjünk oda, nincsen ott világofság, nincsen ott a' nap sugára, nem melegít az bennünket, mint a' nap, az igen fzomorú hely.



Podocz belsőképven megilletődött, de semmit sem szólott; hanem fiának meg paráncsólá, hogy halgasson. A' kis Kazimir igen szép és modos-  
vala.

Podocz fiával együtt egy fetét tömlőczbe vettetnek, de elébb meg kérdezi a' Muftitól, ha a' Mahomédek akaratjával esne - e' meg az ó tömlőczre - való hányatatások. A' nagy Mahomed Szentsége (monda a' Mufti) paráncsólja az ó szolgája alázas lelkének, hogy az ó Tudományának káromlóját bünteffe meg. Oh rosz Mahomed, monda a' Kis Kazimir, mi ötet nem láttuk, mi ó felölle semmit se hallottunk, ó még - is büntet minket. Azért Podocz a' kis Kazimirral egy fetét magános tömlőczbe toszittattak, holott szomoruan, és földre függesztett szemmel ültenek.

Körül



Körül vétetvén Kazimir a' fetétségtől —  
szomorúságában, és félelmében köny-  
veket kezdé húllatni. Oh melly ne-  
héz nékem itt lenni, mondá az At-  
tyának, itt ezen fetét ejtzakán fog-  
minket a' Mahomed firja el - nyelni.  
Nem jönnek ide a' nap fiai, nem vi-  
gasztálnak azok itt minket. Az a'  
háragos Mufti vallyon miért rekefz-  
tetett ide bennünket, mit kíván mi  
tőlünk, cselekedjük - meg azt, hogy  
ezen szomorú ejtzakából a' nap vig  
fiai közzé mehessünk.

P o d o c z.

O édes Kazimirom! a' Mufti azt ki-  
vánja, hogy mi a' napot ne szerez-  
sük, és ne dicsérjük, hanem ó he-  
lyette, mindent Mahomednek kő-  
szónnjunk,

Ka-



K a z i m i r.

De többet ad é nekünk Mahomed,  
mint a' nap, ha ötet fogjuk sze-  
retni?

P o d o c z.

Ó nekünk semmit sem adhat, mert ó  
a' koporsóban fekszik.

K a z i m i r.

Minek szereti hát ötet a' Mufti, ha né-  
ki semmi jót nem adhat.

P o d o c z.

Azért mert azt hiszi, fiam, hogy ó  
érette talám azt Mahomed véghez  
viszi, a' mit nekünk a' jól tévő nap  
maga tetfzéséből kérésünk nélkül is  
ad.

K a z i m i r.

A' Mufti nem szereti a' napot, holott  
mindent a' nap ad néki?

Po-



P o d o c z.

Igen -is, fiam, a' nap annyi jót ad  
néki, mint nekünk.

K a z i m i r.

A' nap igen jó, ő még azzal -is közli  
jó-téteményét, a' ki őtet nem fze-  
reti: de az a' haragos Mahomed  
még azt is meg-bünteti, a ki ő el-  
lene nem vét. A' napnak meg kel-  
lene azt a' Muftit buntetni, mivel  
az üldözi a' nap fiait.

P o d o c z.

Nem lehet a' napot meg haragítani,  
édes fiam, ő mindig a' mi most,  
akármit csináljunk mi, és a' Mufti,  
akár kőszönjük, akár nem, a' nap  
még -is mindig eljő és ismét el-  
megyen.

Ka-



K a z i m i r.

Hát vigasztal minket, ha roszszak vagyunk is?

P o d o c z.

Igen - is, fiam, ha roszszak vagyunk is.

K a z i m i r.

Oh millyetén jó hát a' nap, nem lehet ó reá meg haragudni, mert ó mindig jó, mindig szerezni kell őtet.

P o d o c z.

Úgy, de a' Mufti azt kívánja, hogy ne szerefsük.

K a z i m i r.

Hogy csinálnánk azt, Attyám, ha a' nap jó.

P o d o c z.

A' Mufti azt mondja, hogy Mahomed még jobb.

Ka-



K a z i m i r.

Az a' rofz Mahomed? a' ki azt paran-  
csolta a' Muftinak, hogy minket eb-  
be a' fetétségbe rekezfzen, nem jó  
ó, én bizony nem fzeretem.

Midön Podocz így befzélne a'  
fiával, egyfzerre meg nyillik a' tömlócz  
ajtaja, egy alsó Mufti hozzájuk mé-  
gyen egy rabbal, (\*) Kérdi: mit vé-  
geztek-el, és valljon a' Mahoméde tudomán-  
yának világofságát lelkekben ér-  
zik - é?

K a z i m i r.

Hogy ne? hiszen itt fe Mahomed, fe  
tudomány, fe világofság, hanem  
csak fetét etfzaka ván, hát a' Maho-  
méde világát fetétben lehet látni, ó  
vétettett - el bennünket a' nap fiai  
köz-

(\*) Sklav. Sflav.



közzül és ő véttetett ebbe a' fetétségbe, hát szerezsem én őtet, ha ő engem bánt, és femmi jót nem adhat.

M u f t i.

Kis fiú! mondjad, hogy Te a' Nagy Mahomédet szereded, és mindjárt kivízen a' nap világra.

K a z i m i r.

Igen - is fogom szerezni őtet, és megköszönöm néki, ha a' nap fiai közzé vízen.

A' Mufti meg - illetődvén az emberi természet gyengesége által fene erkölcsében; meg parancsolá az magával hozott rabnak, hogy őket vigye ki a' tómlócból. Meg - látván a' kis Kazimir a' napot, örömébe ugrándozni kezde, meg szemlelgette a' játzodozó  
fugá-





fugárokat, s' így szólla el-ragadtatván örömében: Egészséggel légyetek ti kelemetes fiai a' napnak; és meg-ölelni kezdé azt a' világosságot, a' melly körülötte lebege. A' Mufti látta, hogy a' kis Kazimir Mahomedről egészen el felejtkezett, Podocz maga-is örülvén lelkében, fiát öleibe vévén, szívesen csokolta. Miért csokol Atyám Uram engem, monda Kazimir, miért szerez engem most jobban mint mászor. Te szabadtottál-meg engemet, édes fiam, a' letétségből, és te vezettél-ki engem, a' nap fiaihoz, köszönöm ezen jó tétemenyedet. Kazimir meg illetőd-vén, akadozó sohajtásokkal így szoll: Oh édes Atyám! most életemnek felét oda adnám örömeft Mahomedért, mivel ő vólt az oka, hogy Kend engemet szerez.



Az alatt a' nagy Mufti házához érnek ; midőn Podocz oda érkezik , véletlen egy fereg Amerikabéliekre , még pedig az ő hazafiaira talál , kik már Török ruhában voltának ; őszve ölelkeznek , és tellyes örömeekben egymást csokolgatják. A' Török ruhában lévő Amerikánusok már a' Mahomed Tudományát bé vették. Már ott jelen voltak egynehány tanácsot tartó Muftik , kik a' Mahomed részére szándékoztak vonni Podoczot : A' nagy Mufti-is jelen vólt , és az ő alatta-valóknak előtte kellett folytatni a' dolgot. Előbb a' kis Kasimir magánosan hivatatik a' Tanács eleibe : az Attya pedig látván ezt , reszketett. Nem hitte azt el , hogy ő tévelygő vallásba vólna , és az okozá , hogy inkább akarta vólna , mindenét el-veszteni ,  
mint



mint sem az ő kedves Kazimirját Török vallásban látni.

Uralkodó és kegyetlen az a helytelen gondolat, mellyet az ember Anyja tejével szop-bé, semmi sem változtathatja, semmi sem oszlatathatja azt el, hanem csak a léleknek az igazságra-való tanittatása; és ha az erővel kényszerítették, tehát elképzeltt boldogságáért, az igaz Isten ellen és az emberség ellen-is merész felkelni. Tapasztalták ezt a Muftik a több Amerikabéliekben. Meg mondtuk felyebb már, hogy a kis Kasimir a Tanács eleibe hivatott, kiknek nagy ártatlanul eleikben állott. Egy a Muftik között hozzá így szólla:

M u f t i.

Te meg-igérted, hogy a nagy Mahomedet fogod szerezni, ha a nap

E 2

fiai



fiái közzé vífzen ? meg tartod-e  
fogadáfodat ?

K a z i m i r.

Nem kellett vólna néki , engem a'  
fetétségbe vetni ; de mivel igazság-  
talan haragja után könyörületes vólt,  
és engem a' fetétségból ki eresztett,  
azért a' cselekedetéért fzeretem.

M u f t i.

Te azért a' napot ennekutánna nem  
fogod fzeretni , hanem ó helyette  
Mahomédet.

K a z i m i r.

Semmiképpen nem. Hífzen én csak  
azért fzeretem Mahomédet , hogy ó  
engemet a' nap világra bocsátott.

A' Mufti látta ezen felelettel, hogy  
Kazimir csupán csak a' napot fzereti ;  
azért



azért-is meg szünt Mahomédról többet  
szóllani , hanem, az Alkorán szerént,  
az Istent a' világ Teremtőjét kezdé  
magyarázni.

M u f t i.

Ha te a' napot szereted , tehát azt-is  
kell szeretned , a' ki a' napot terem-  
tette.

K a z i m i r.

Hát mellyik ember az ?

M u f t i.

Az Isten , a' világ Attya.

K a z i m i r.

Hol van az Isten ?

M u f t i.

Az Égben.

K a z i m i r.

Hát hogy lehet őtet látni ?

M u f t i.

Láthatod őtet minden teremtett dol-  
gokban.

E s

Ka-



K a z i m i r.

Mutaffa-meg hát a' szakálában,

A' Mufti ezen a' gyermeki felele-  
ten el-mofolyoda.

M u f t i.

Nincsen itt személyében, hanem csak  
hatalmafságában vagyon jelen annyi-  
ra, a' mennyiben mindent terem-  
tett, és minden csak az ő ereje ál-  
tal álhat-meg.

K a z i m i r.

Hát magán kívül-is lehet ő?

M u f t i.

Nem lehet: de kétféleképpen van  
jelen: hatalma fzerént, és szemé-  
lyében.

K a z i m i r.

Igen: talám úgy mint a' nap, a' melly  
személyében az égen van, az ő fu-  
gárai pedig itt kőrös körül vagynak.

Oh



Oh mi azt esmérjük mindnyájan  
Anyánknak.

Ekkor látván a' Mufti, hogy a'  
gyermekkel semmire se mehet, ki  
viteti a' Tanács elől, az Atyát pedig  
bé-hivatta. Podocz a' Mufti elébe me-  
gyen, és az ő nagy hatalmas beszédét  
csendefen halgatja.

M u f t i.

Micsoda okod van néked arra, hogy  
a' nagy Mahomédet nem esmered  
az Isten igaz Prófétájának.

P o d o c z.

Azért, mert annak semmi igaz okát  
nem tapasztolom.

M u f t i.

Hát nem bizonyság az, ha néked az  
egész Konstantzinápoly, és az ő  
hatalmas országa azt mondják.

E 4

Po-



## P o d o c z.

Hát Konstantzinápoly, és Török Ország az egész világ, vagy, az Emberek mindenütt úgy vélekednek Mahomed felől, mint Konstantzinápolyban? Én a' világon meg-öregedtem, még se tudtam felöletek semmit is; az én hazámfiai épen annyit tudtak mint én. Ezzel csak azt akarom mondani, hogy az igazság nem a' szóknak fokaságából, hanem az ő tulajdon fundamentomiból esmértetik - meg.

## M u f t i.

Mind hamis az máfutt a' világon, a' hol Mahomédet nem esméri Isten igaz Prófétájának.

## P o d o c z.

Bizonyicsa hát ezt meg Mahomed helyet, mert ő meg holt, és a' koporsóból





sóból nem fogja Tudományát óltalmazhatni.

M u f t i.

Nem hallottatok, vagy nem olvastatok valamit az ő csuda teteleiről?

P o d o c z.

Mik a' csuda tételek.

M u f t i.

Olly dolgok, mellyek Isteni hatalom által a természet felett vitetnek véghez.

P o d o c z.

Mutasson hát valami természet felett való dolgot.

M u f t i.

Éltél volna a' Mahomed idejében, akkor szemeiddel láthattad volna a' csudákat,

P o d o c z.

Szerencsétlenségem hát, hogy az ő idejében nem éltem.

E 5

Mufti.



### M u f t i.

Ne nevezd magadat azért Szerencsét-  
lennek, mi általunk mindent meg-  
tanúlhatz, és mind azt láthatod, a'  
mit ő cselekedett.

### P o d o c z.

Ezen dologban töletek semmit se ta-  
núlok. Mahomed ember volt, meg-  
holt, az óltától fogvást nem jött a'  
világra visszfa, ha ő az Isten követje  
vólt, hogy engedte azt meg a' ti  
hatalmas Istentek, hogy az ő kő-  
vetje, elvégezett követsége után,  
visszfa nem ment az égben, hanem  
örökké itt maradjon a' koporsóban.  
Ha ismét ahoz visszfa nem ment,  
a' kitől mondotta magát el küldet-  
tettnek, tehát nem vólt ő az Isten  
követje, hanem csak hamis Próféta,  
a' ki titeket el-csábitott.

Mufti.



## M u f t i.

Hát te a' nagy Mahomédet hitetőnek tartod.

## P o d o c z.

A' dolog kőrnnyül-állásából tannak et-  
szik.

Ezen felelet után az egész Tanács mint egy meg-dühödött Podoczot ki vinni parancsoták, és az ő büntetése felől tanácskoztak, hogy kellene azt leg keményebben rajta véghez vinni.

Midőn Podocz ki-ment volna, az ő fiát a' több Amerikábéliek közt találja, kik vele játszodtanak, és elméjén, modofságán és szép termetén csudálkoznak. Podocz kérdeze Kazimirt, ki néki kezét tsokolá, és ötet nagy örömmel látta vala, ha nem mondotta e'? hogy a' napot nem szereti. Nem mondtam, edes Atyám, felele Kazi-  
mir,



mir , én azt nem mondtam , hogy  
nem fzeretném a' napot , sőt ellenben  
azt mondtam , hogy fzeretem. A' Po-  
docz /szive meg tellyefedett örömmel,  
halván ezt a' feleletet ; De az az  
öröm majd fíráásra változa : mert a'  
Muftik azt végezték , hogy Podocz az  
ó fiára harminczat csapjon ; mivel  
mind a' ketten káromlották a' nagy  
Prófétát.

Egy büntetés fe esik olly nehezen,  
mint az , a' mellynek végben vitele a'  
termézet ellen parancsoltatik.

A' kis Kazimir meg kötöztetik , a'  
földre vettetik , az Atyának pedig a'  
Török korbács kezébe adatatik , hogy  
azzal korbácsolná - meg a' fiát. De Po-  
docz azt meg nem cselekedte , ké-  
fzebb



ízebb lévén meg-halni, mint ezt azir-  
tóztató kötelefséget véghez vinni.

Akkor a' Török rabok a' Mufti pa-  
rancsolatjából Podoczot csapdosni kezd-  
ték, minden könyörületesség nélkül,  
az ő fia pedig írva kéré a' földről,  
hogy csak verje-meg.

Egy Török rab a' síro Kazimirt  
pofon vágja, és ábrázatját meg-sebe-  
sítette; Podocz meg nem tartóztat-  
hatta magát, hanem azt a' rabot, azon-  
nal földhöz vágta.

Az Amerikábéliek, kik a' Mahomed  
tudományára már régen állottanak, ezen  
a' ízomorú történeten nagyon meg-  
ízomorodtanak. A' természet ízava  
segítségre hívá őket. Mahomed ellen  
támadtak, és azon helyen ismét az  
Ame-



Amerikai hitre térnek. A' mennyi Muftit és rabokat csak meg kaphattak, azokat meg ölték, 's Podoczot, és fiát meg szabaditván, el szóktenek.

Ezen esetből ki - tetzik, mennyire áthat boszszút a' meg sértetett természet, ha valaki annak jufsát meg - sérti.

Podocz annakutána Török Országban egy helyről más helyre szaladgált. Abban az időben pedig egy Római hiten lévő Szerzetes a' Keresztyény rabok meg váltások végett Török Országban mulatott. Ez hoszszú fejr ruhát, melyén pedig posztóból varrott kereszttet hordott. (\*) Podocz történetből ezzel öszve - akad, 's meg érti,

(\*) Ez a' Szerzetes a' Trinitariusok között - való vólt mivel ezeknek tisztak a' Keresztyén raboknak ki váltása.



erti, hogy ez nem Török Országi fi /  
lett legyen, 's mindjárt kéri, hogy  
ötet a' megváltott rabok közzé számlá-  
lálja; megbefzélvén elébb firánkozva  
a' maga történeteit. A' jó szerzetes  
/ meg illetődött ezen, 's gyermekével  
együtt magához vévé, és annyi jó té-  
teményét 's baratságát mutatta hozzá,  
mint ha Attya lett volna.

A' kis Kazimir meg illetődvén ezen  
férfi jó teteményén, így szólla az  
Attyához: Ennek a' férfinak jó Prófé-  
tája van, mert ő emberséges, jó kö-  
nyörülő, és jól tévő, legyünk az ő  
Prófétájáé. Podocz Kizimirnak ebbéli  
tanácsára reá állott, mivel azt helyben  
kelletett hagyni, és Keresztyénné  
léve.

